Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wszedł do wnętrza i zmierzył pilaster u wejścia: dwa łokcie; a wejście: sześć łokci; i szerokość (po bokach) wejścia: siedem łokci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wszedł do wnętrza i zmierzył pilaster u wejścia — miał dwa łokcie. Wejście mierzyło sześć łokci, a szerokość po bokach wejścia po siedem łokci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wszedł do wnętrza i zmierzył filary przy wejściu — dwa łokcie, drzwi — sześć łokci, a szerokość drzwi — siedem łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszedłszy wewnątrz wymierzył podwoje na dwa łokcie, a drzwi na sześć łokci, a szerokość drzwi na siedm łokci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy wewnątrz wymierzył na czele bramy dwa łokcia, a bramy na sześć łokiet, a szerokość bramy siedm łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wszedł do wnętrza i zmierzył filar przy wejściu: dwa łokcie, oraz szerokość wejścia: sześć łokci, i boczne ściany wejścia: siedem łokci z jednej i z drugiej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wszedł do wnętrza i zmierzył filar u wejścia: dwa łokcie, i szerokość wejścia sześć łokci - i boczne ściany wejścia: siedem łokci z jednej i siedem łokci z drugiej strony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł w głąb i zmierzył filary wejścia: wynosiły dwa łokcie. Wejście: sześć łokci. Boki wejścia: siedem łokci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wszedł do wnętrza. Zmierzył filary przy wejściu: dwa łokcie. Szerokość wejścia wynosiła sześć łokci. Boczne ściany wejścia: po siedem łokci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Następnie] poszedł w głąb [miejsca Świętego], zmierzył filary wejścia: miały po dwa łokcie. Wejście miało sześć łokci. Boczne ściany wejścia miały [po] siedem łokci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввійшов до внутрішнього двору і виміряв стовп дверей два лікті, і двері шість ліктів, і бокові часті дверей сім ліктів звідси, і сім ліктів звідти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wszedł do wnętrza oraz zmierzył pilastry wejścia – dwa łokcie; a samo wejście – sześć łokci, natomiast szerokość wejścia siedem łokci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszedł do środka, i zmierzył pilaster wejścia: dwa łokcie; a wejście: sześć łokci: szerokość zaś wejścia wynosiła siedem łokci. |

1. 1) G dod.: z jednej strony i siedem łokci z drugiej : ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν. [↑](#footnote-ref-2)